



许译中国经典诗文集
CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE



GOLDEN TREASURY OF SONG, YUAN, MING AND QING POETRY

TRANSLATED BY XU YUANCHONG
& FRANK M. XU

宋元明清诗选
许渊冲 许明 译



PROJECT FOR TRANSLATION AND PUBLICATION
OF CHINESE CULTURAL WORKS
中国文化著作翻译出版工程项目



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

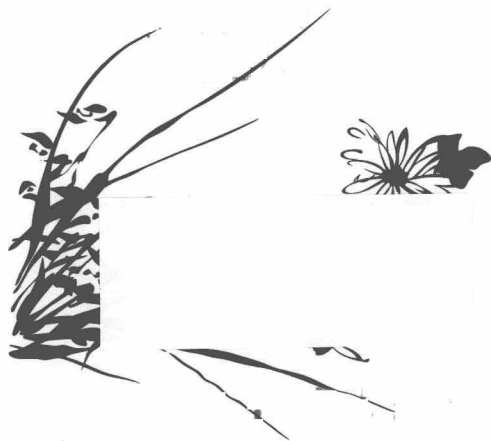
GOLDEN TREASURY OF SONG, YUAN, MING AND QING POETRY

TRANSLATED BY XU YUANCHONG
& FRANK M. XU



许译中国经典诗文集

宋元明清诗选 | 许渊冲 许明 译



辽海传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company

图书在版编目 (CIP) 数据

宋元明清诗选: 汉英对照 / 许渊冲译. —北京: 五洲传播出版社,
2011.10 (许译中国经典诗文集)
ISBN 978-7-5085-2202-9

I. ①宋… II. ①许… III. ①汉语-英语-对照读物 ②古典诗歌-
作品集-中国-宋代 ③古典诗歌-作品集-中国-元代
④古典诗歌-作品集-中国-明清时代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第199521号

策划编辑: 荆孝敏 郑 磊

责任编辑: 王 峰

中文编辑: 孟学文

英文编辑: 马培武 张祯隆

装帧设计: 北京正视文化艺术有限责任公司

宋元明清诗选

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编: 100088

电 话: 010-82005927, 010-82007837

网 址: www.cicc.org.cn

开 本: 140mm × 210mm 1/32

印 张: 9.75

版 次: 2012年1月第1版第1次印刷

印 刷: 北京海纳百川印刷有限公司

书 号: ISBN 978-7-5085-2202-9

定 价: 89.00元

PUBLISHER'S NOTE

Ancient Chinese classic poems are exquisite works of art. As far as 2,000 years ago, Chinese poets composed the beautiful work *Book of Poetry* and *Elegies of the South*. Later, they created more splendid Tang poetry and Song lyrics. Such classic works as *Thus Spoke the Master* and *Laws Divine and Human* were extremely significant in building and shaping the culture of the Chinese nation. These works are both a cultural bond linking the thoughts and affections of Chinese people and an important bridge for Chinese culture and the world.

Mr. Xu Yuanchong has been engaged in translation for 70 years. In December 2010, he won the Lifetime Achievement Award in Translation conferred by the Translators Association of China (TAC). He is honored as the only expert who translates Chinese poems into both English and French. After his excellent interpretation, many Chinese classic poems have been further refined into perfect English and French rhymes. This collection of Classical Chinese Poetry and Prose gathers his most representative English translations. It includes the classic works *Thus Spoke the Master*, *Laws Divine and Human* and dramas such as *Romance of the Western Bower*, *Dream in Peony Pavilion*, *Love in Long-life Hall* and *Peach Blooms Painted with Blood*. The largest part of the collection includes the translation of selected poems from different dynasties. The selection includes various types of poetry. The selected works start from the pre-Qin era to the Qing Dynasty, covering almost the entire history of classic poems in China. Reading these works is like tasting "living water from the source" of Chinese culture.

We hope this collection will help English readers "understand, enjoy and delight in" Chinese classic poems, share the intelligence of Confucius and Lao Tzu (the Older Master), share the gracefulness of Tang poems, Song lyrics and classic operas and songs and promote exchanges between Eastern and Western culture. We also sincerely invite precious suggestions from our readers.

出版前言

中国古代经典诗文是中国传统文化的奇葩。早在两千多年以前，中国诗人就写出了美丽的《诗经》和《楚辞》；以后，他们又创造了更加灿烂的唐诗和宋词。《论语》《老子》这样的经典著作，则在塑造、构成中华民族文化精神方面具有极其重要的意义。这些作品既是联接所有中国人思想、情感的文化纽带，也是中国文化走向世界的重要桥梁。

许渊冲先生从事翻译工作70年，2010年12月荣获“中国翻译文化终身成就奖”。他被称为将中国诗词译成英法韵文的唯一专家，经他的妙手，许多中国经典诗文被译成出色的英文和法文韵语。这套“许译中国经典诗文集”荟萃许先生最具代表性的英文译作，既包括《论语》《老子》这样的经典著作，又包括《西厢记》《牡丹亭》《长生殿》《桃花扇》等戏曲剧本，数量最多的则是历代诗歌选集。这些诗歌选集包括诗、词、散曲等多种体裁，所选作品上起先秦，下至清代，几乎涵盖了中国古典诗歌的整个历史。阅读和了解这些作品，即可尽览中国文化的“源头活水”。

我们希望这套许氏译本能使英语读者对中国经典诗文也“知之，好之，乐之”，能够分享孔子、老子的智慧，分享唐诗、宋词、中国古典戏曲的优美，并以此促进东西文化的交流。也敬请读者朋友提出宝贵意见。

2011年10月



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

GOLDEN TREASURY OF SONG, YUAN, MING AND QING POETRY

TRANSLATED BY XU YUANCHONG
& FRANK M. XU



China Intercontinental Press

Zhonghua Book Company

CONTENTS

目 录

Song Dynasty

Preface 1

Chen Tuan

My Hermitage.....22

Liu Kai

On the Frontier.....22

Wang Yucheng

In Banishment.....23

The Mourning Day.....23

Yang Pu

The Double Seventh Eve...24

Kou Zhun

On the River.....24

Lin Bu

To the Mume Blossom.....25

宋 代

陈抟

归隐.....188

柳开

塞上.....188

王禹偁

村行.....188

清明.....189

杨朴

七夕.....189

寇准

书河上亭壁.....189

林逋

山园小梅.....190

Fan Zhongyan

The Fisherman on the Stream
.....25

Yan Shu

To One Unnamed26

Song Qi

To the Fallen Flower27

Mei Yaochen

Roving in the Mountains...27

Ouyang Xiu

Reply to a Banished Friend... 28

Before the Pavilion28

Written in Dream.....29

Su Shunqin

Passing by Suzhou29

Li Gou

Nostalgia30

Shao Yong

Song of Flower Spray.....30

Wen Tong

The Moon Viewed After Rain
in the Mountain31

Zeng Gong

The West Tower.....31

范仲淹

江上渔者
.....190

晏殊

无题190

宋祁

落花191

梅尧臣

鲁山山行191

欧阳修

戏答元珍191

丰乐亭游春.....192

梦中作.....192

苏舜钦

过苏州.....192

李觏

乡思193

邵雍

插花吟.....193

文同

新晴山月
.....193

曾巩

西楼194

Sima Guang

Early Summer32

Wang Anshi

On the Winged Peak32

A Spring Night33

Moored at the Ferry33

Song of a Radiant Lady34

The Lunar New Year's Day ... 35

Poolside Apricot Flowers ...35

Written on My Neighbor's Wall

.....36

The Northern Mountain ...36

Zheng Xie

At the End of Spring37

Liu Ban

The First Fine Day After Rain

.....37

Wang Anguo

Prince Teng's Pavilion38

Wang Ling

Drought and Heat38

Won't Spring Come Back ..39

司马光

客中初夏194

王安石

登飞来峰194

夜直194

泊船瓜洲195

明妃曲195

元日195

北陂杏花195

书湖阴先生壁

.....196

北山196

郑獬

春尽196

刘攽

新晴

.....196

王安国

题滕王阁197

王令

暑旱苦热197

春晚197

Cheng Hao

- Impromptu Lines on a Spring
Day39
Written at Random40
An Excursion.....41

Cai Que

- A Summer Day in the Pavilion
.....42

Su Shi

- A Poem to My Brother ZiYou
.....43
Visiting in Winter the Two
Learned Monks44
Written While Drunken in
Lake View Pavilion.....45
On My Way to New Town... 45
Drinking at the Lake, First in
Sunny.....46
Two Lonely Isles in the Yangzi
River47
The Hundred-pace Rapids... 48

程颢

- 春日偶成
.....198
秋日偶成.....198
郊行即事.....198

蔡确

- 夏日登车盖亭
.....198

苏轼

- 辛丑十一月十九日，既与子
由别于郑州西门之外，马上
赋诗一篇寄之.....199
腊日游孤山访惠勤惠思二僧
.....199
六月二十七日望湖楼醉书
.....200
新城道中.....200
饮湖上初晴后雨
.....200
李思训画长江绝岛图
.....200
百步洪.....201

- Crabapple Flower 49
- Written on the Wall of West
Forest Temple 50
- Vernal Scene on a River 50
- Winter Scene 51
- Impromptu Verse Written in
Exile 51
- Huang Tingjian**
- Parting at Nightfall 52
- To Huang Jifu 53
- The Fairy Hills Viewed in Rain
From Yueyang Tower 53
- The Southern Tower 54
- Two Quatrains in Reply to Li
Hefu 55
- A Picture of Farewell 55
- Qin Guan**
- Evening View From Sizhou 56
- Chen Shidao**
- The Tidal Bore Viewed on the
Seventeenth Day 57
- Zhang Lei**
- Summer Days 57
- 海棠 201
- 题西林壁
..... 201
- 惠崇春江晓景 202
- 赠刘景文 202
- 纵笔
..... 202
- 黄庭坚**
- 夜发分宁寄杜涧叟 202
- 寄黄几复 203
- 雨中登岳阳楼望君山二首
..... 203
- 鄂州南楼书事 203
- 奉答李和甫代简二绝句
..... 204
- 题阳关图 204
- 秦观**
- 泗州东城晚望 204
- 陈师道**
- 十七日观潮
..... 205
- 张耒**
- 夏日 205

At First Sight of Mount Song	初见嵩山	58	205
Chao Yuezhi	晁说之		
Picture of Ball Playing.....	题明王打球图.....	58	205
Cowherd	牧童		
A Cowherd's Song	答钟弱翁	59	206
Monk Huihong	僧惠洪		
The Swing	秋千	60	206
Xu Fu	徐俯		
A Spring Day on the Lake ...	春游湖.....	60	206
Li Gang	李纲		
To a Sick Buffalo	病牛	61	206
Li Qingzhao	李清照		
A Quatrain	绝句	61	207
Zeng Ji	曾几		
On My Way in the Mountains	三衢道中	62	207
Chen Yuyi	陈与义		
The Chill of Spring.....	春寒	62	207
Zhu Shuzhen	朱淑真		
The Scene in View.....	清昼	63	207
Fallen Flowers.....	惜春	63	208
Lu You	陆游		
Indignation	书愤	64	208

A Sunny Spring Day After a Rainy Night	64	临安春雨初霁	208
Early Dawn at My Wicket Gate	65	秋夜将晓出篱门迎凉有感	208
The Storm on the Fourth Day of the Eleventh Moon.....	65	十一月四日风雨大作	209
The Garden of Shen	66	沈园	209
A Quatrain on Mume Blossoms	67	梅花绝句	209
Testament to My Son	67	示儿	209
Fan Chengda		范成大	
The Lakeside Lane.....	68	横塘	210
Rural Life	68	四时田园杂兴	210
You Mao		尤袤	
River Xiao Xiang Written on a Picture Drawn	69	题米元晖潇湘图	210
Yang Wanli		杨万里	
Grief in Spring	70	伤春	211
After a Nap in Early Summer	70	闲居初夏午睡起	211
The West Lake.....	71	晓出净慈寺送林子方	211
Passing by Songyuan	71	过松源晨炊漆公店	212

Lin Sheng

Written at the New Capital 72

Zhu Xi

A Spring Day 72

The Book 73

The Floating Ship 73

Pomegranate Flowers 74

Monk Zhinan

A Quatrain 74

Zhang Shi

Impromptu Lines Written on
the Spring Day 75

Weng Juan

Rural Life 76

Zhao Shixiu

A Promise Unkept 77

Dai Fugu

A Pleasure Garden in Early
Summer 77

Gao Zhu

The Mourning Day 78

Liu Kezhuang

The Shuttling Orioles 79

林升

题临安邸 212

朱熹

春日 212

观书有感 212

泛舟 213

题榴花 213

僧志南

绝句 213

张栻

立春日禊亭偶成
..... 213

翁卷

村居即事 214

赵师秀

约客 214

戴复古

初夏游张园
..... 214

高翥

清明日对酒 214

刘克庄

莺梭 215

Ye Shaoweng

- Calling on a Friend Without
Meeting Him79

Zheng Hui

- Written on the Wall of an Inn
.....80

Bai Yuchan

- Early Spring80

Wang Qi

- Visiting a Small Garden in
Late Spring.....81
Mume Blossoms81

Lei Zhen

- Rural Scene at Dusk82

Lu Meipo

- Mume and Snow82

Wen Tianxiang

- Sailing on Lonely Ocean ...83
Passing the Post at Jinling84

Yuan Dynasty**Hao Jing**

- Fallen Flowers.....86

叶绍翁

- 游园不值
.....215

郑会

- 题邸间壁
.....215

白玉蟾

- 早春216

王淇

- 暮春游小园
.....216
梅216

雷震

- 村晚216

卢梅坡

- 雪梅217

文天祥

- 过零丁洋217
金陵驿217

元 代**郝经**

- 落花219

Chen Fu

- The Hammer Blow.....87
 Snow on the River at Dusk... 87
 To the Temple of Golden Hill
 88
 The Mountain Pass.....88

Dai Biaoyuan

- A Songster on West Lake...89

Liu Yin

- Song of the White Wild Geese
 89
 Mountainside Cottage.....90
 On Seeing the Mume Flower
 90
 A Moonlit Night in the Mountains
 91

Zhao Mengfu

- The Tomb of General Yue Fei
 92
 Spring Grief 92
 An Excursion Recalled..... 93
 A Quatrain..... 93

陈孚

- 博浪沙.....219
 江天暮雪.....219
 金山寺
220
 居庸叠翠.....220

戴表元

- 感旧歌者.....220

刘因

- 白雁行
221
 山家.....221
 观梅有感
221
 山中月夕
221

赵孟頫

- 岳鄂王墓
222
 绝句.....222
 纪旧游.....222
 绝句.....222

Yang Zai

- The Moon Viewed from the
Taoist Hall94
- Written in the Lakeside Pavilion
.....94
- In the Capital.....95
- Late Spring on Northern Hills
by West Lake.....95

Fan Peng

- Leaving Yangzhou96
- Song of Grave-digging.....96

Yu Ji

- Song of White-plumed Skylarks
.....97
- Sitting Alone in the Courtyard
.....97
- Elegy on Premier Wen Tianxiang
.....98
- On Cold Food Day
.....99
- To Historian Yuan in Imperial
Train99

杨载

- 宗阳宫望月
.....223
- 宿浚仪公湖亭
.....223
- 到京师.....223
- 暮春游西湖北山
.....223

范梈

- 离扬州.....224
- 掘冢歌.....224

虞集

- 白翎雀歌
.....224
- 院中独坐
.....225
- 挽文丞相
.....225
- 至正改元辛巳寒食日示弟及
诸子侄.....225
- 送袁伯长扈从上京
.....225